



大会

第七十届会议

正式记录

第三次全体会议

2015年9月25日星期五上午10时举行
纽约

主席：吕克托夫特先生 (丹麦)

上午9时45分开会。

教皇方济各教皇陛下的讲话

教皇方济各在主席和秘书长陪同下进入大会堂。

主席（以英语发言）：今天上午，我们将听取前来联合国访问的观察员国罗马教廷教皇方济各陛下的讲话。

我非常荣幸地欢迎罗马主教、罗马天主教会领袖、人类尊严及地球生命维持系统的捍卫者——教皇方济各——来到大会。

教皇陛下以前在重申关注自然、为穷人谋求正义以及致力维护社会与和平三者之间的联系多么密不可分的时候，直接谈到联合国的三大支柱以及三大支柱之间的相互依存和相互关联。这是新的、目标远大的《2030年可持续议程》的核心讯息。我们借助该议程来应对贫困、边缘化和歧视现象。我们确认需要减少不平等现象，并通过改变不可持续的消费和生产模式来保护我们的共同家园。我们确定我们面临一项当务之急，必须应对那种助长分裂、腐败和不负责任现象，进而激化冲突、阻碍发展的政治。

如教皇陛下所言，我们确实因共同的关切而团结在一起。两个月后，在巴黎举行的气候问题会议上，这一团结将受到考验。我们能够而且必须找到智慧和勇气，通过一项目标远大的气候协议，以保护人类和地球。我们需要以同样的紧迫感和团结精神来制止当今世界影响许多地区的冲突和暴力极端主义。

迄今为止，我们对危机以及对千百万流离失所者和难民困境所作的集体反应说轻点是不够的，说重点是全人类的失败。这个大会堂需要本着团结、对话与宽容精神发挥领导作用并采取行动以应对各种危机，这一必要性无论怎样强调都不为过。因此，我们非常期待听取教皇陛下在大会的讲话。我再次向他表示欢迎。

我现在请秘书长发言。

秘书长（以西班牙语发言）：我欢迎教皇陛下来到联合国。我们很荣幸地欢迎他前来进行这次历史性访问。

（以英语发言）

对于我们中珍视联合国的人们来说，这个大会堂是一个神圣的地方。没有任何其他会堂——也没有任何其他讲坛——能够让一个世界领导人向全人

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，送交逐字记录处处长(U-0506) (verbatimrecords@un.org)。更正后的记录将以电子文本方式在联合国正式文件系统(<http://documents.un.org>)上重发。

15-29142 (C)



无障碍文件

请回收



类讲话。数十年来，世界领导人——国王和王后、总统、总理、部长和教皇——正是在这里发表了讲话。但是，在我们70年历史中，联合国未曾有幸欢迎一位教皇在联大开幕之际前来这里。作为天主教會的领袖，历任教皇都未曾在如此众多世界领导人面前发表讲话。

我感谢教皇陛下创造了历史，我感谢他再次展现了作为一位为所有宗教所景仰的有着坚定信念的伟人所具有的超凡全球地位。他的座右铭是“*miserando atque eligendo*”（因仁爱而被拣选）。他日复一日地致力于使被排斥者得到接纳。你并非置身于宫殿，而是身处穷人之中，并非置身于名人之中，而是与被遗忘者在一起，并非把自己禁锢在官方肖像中，而是与年轻人打成一片。

与联合国一样，他充满激情地帮助他人。他的观点令千百万人感动，他的教谕引发行动，他的身体力行激励着所有人。他今天的访问恰逢联大通过《2030年可持续发展议程》。但是，这绝非巧合。他经常提到“整体生态”——即涵盖环境、经济增长、社会正义和人类福祉的生态——换句话说就是我们共同家园的可持续发展。

教皇陛下在最近发布的一份通谕《愿你受赞颂》中，将气候变化界定为人类所面临的一项主要挑战，并将其称为一个道义问题。在气候变化问题大会即将于12月份在巴黎举行之际，这一讯息的发布有着至关重要的意义。

在全球议程的所有方面，教皇陛下代表着响亮的良心之声。他为世界上的难民和移徙者发出了呐喊，呼吁向陷入冲突与贫困之中的人们提供支持。他致力于帮助那些苦苦挣扎的家庭摆脱困境，致力于消除现代奴役现象。他相信为年轻人铺设机会之路以及在各群体间架设桥梁的重要性。

2014年5月，教皇方济各会见了所有到访梵蒂冈的联合国领导人。他申明，我们必须摒弃宗教或政治分歧，调动全世界的力量，塑造一个共同的愿景——所有人都过上有尊严的生活。教皇方济各在

他最近的通谕的第一页中说，“我希望对地球上的每一个人说话”。

我欢迎教皇陛下来到这个“世界讲坛”。我们想听他发表讲话。

主席（以英语发言）：我谨代表大会，再次衷心欢迎教皇方济各陛下来到大会堂，我现在请他向大会发表讲话。

教皇方济各（以西班牙语发言）：秘书长再次按照传统——我对此感到荣幸——邀请本教皇在各国汇聚一堂的大会堂发表讲话。潘基文先生，我要以我本人以及所有天主教信众的名义，向潘基文先生表示最诚挚、最衷心的感谢，并感谢他所说的客气话。我还要感谢今天在座的各位国家元首和政府首脑、各位大使和外交人员、陪同他们的政治和技术官员，以及为大会第七十届会议工作的联合国工作人员、参与联合国所有方案和机构工作的人员，还有以各种方式参加本次会议的所有人。我还要通过他们向大会堂所代表的所有国家的公民表示问候。我要感谢每一个人为造福人类而作出的努力。

这是教皇第五次访问联合国。在我之前，我的诸位前任，教皇约翰·保罗六世于1965年、教皇约翰·保罗二世于1979年和1995年以及荣誉教皇本笃十六世最近于2008年曾来到这里。他们都对联合国表示深切的敬意，他们认为，本组织是应对这一历史时刻适当的法律和政治组织，其主要特点是我们具有技术能力可以克服距离和疆界，似乎还可以克服对行使权力的种种天然限制。联合国是一种必要的对应手段，因为技术力量落入民族主义或虚假的普世主义意识形态的手中，就能够犯下骇人听闻的暴行。我只能重申我各位前任的赞赏之意，再次申明天主教會十分重视本组织以及本组织各项活动所激发出的种种希望。

联合国正在庆祝创建70周年，在这个日新月异的时代，联合国所代表的这个有组织的国际社会的历史是取得重大的共同成就的历史。举例来说，这些成就包括编纂和发展国际法，制定国际人权标准，

改进人道主义法，解决许多冲突，执行维和行动，达成和解，以及在每一领域的国际行动和努力取得许多其他成就。这些成就代表的是一种光明，可以驱除无节制的野心和集体利己主义造成的杂乱无序所代表的黑暗。我们可以肯定，虽然许多严重问题仍未得到解决，但是，如果不采取所有这些国际行动，人类显然无法经受得起这种无节制地利用其自身潜力的行为。政治、法律和技术领域中的每一项进步，都是通往实现人类四海一家理想的道路，都是进一步实现这一理想的途径。

所以，我要向70年来本着自我牺牲精神、忠心耿耿地为人类服务的所有男男女女表示敬意。今天，我要特别缅怀为了和平以及各国人民之间和解而献身的人，从达格·哈马舍尔德到执行人道主义使命及和平与和解使命过程中无数以身殉职的联合国各级公务人员。

但是，除了这些成就之外，过去70年的经历表明，在我们努力实现最终目标之时，实行改革和适应时代潮流始终是不可或缺的，而最终目标就是确保所有国家无一例外地都可以参与决策，并对作出的决定发挥真正和平等的影响力。就安全理事会、金融机构以及为处理经济危机而专门设立的小组和机制等具有执行能力的机构而言，就尤其需要加强公正性。这样做可以有助于限制任何滥权和高利剥削行为，在涉及发展中国家的情况下尤其是如此。国际金融机构应该努力帮助各国实现可持续发展，确保各国不受苛严的借贷系统辖制，这种借贷系统完全不是推动进步，而是利用各种机制使人们遭受更加严重的贫穷、排斥和依赖。

依照创立联合国的《宪章》的前言和第一条规定，可以将联合国的工作视为发展和推动法治，其理解是，正义是实现四海为一家理想的必要条件。因此，我们应该记得，限制权力是法律概念本身所固有的一个观念。“给予每一个人他所应得的”是对正义的经典定义，其含义是任何人或任何团体都不能认为自己无所不能，都不得践踏他人或其他团体的尊严和权利。限制权力的一种具体方式是在众

多公民之间切实分配权力，不论是政治权力、经济权力、与国防相关的权力或技术权力，并且建立起管制诉求和利益的司法系统。

然而，当今世界为我们展现出许多虚幻的权利，同时存在着广泛的脆弱方面和弱势群体或说是那些深受滥用权力之害的人们，即自然环境和被排除在外的广大男女。这些方面及群体密切相关，并因占主导地位的政治经济关系而愈发脆弱。因此，必须通过努力保护环境和结束排他做法而有力地申明他们的权利。

首先，必须指出，真正的“环境权利”确实存在，原因有二。首先是，我们人类是环境的组成部分。我们的生存与其互通，因为环境本身就意味着人类活动必须认知和尊重的道义限度。人，虽说具足非同寻常的天赋——这些天赋恰恰是超越物理学和生物学领域的独特性的表象——同时也是这些领域的一部分。他拥有一个由物理、化学和生物元素构成的身体，只有当生态环境有利时才能生存和发展。因此，对环境的任何伤害就是对人类的伤害。

第二，天下万物——特别是生物——其存在、其生命、其美丽及其之间的相互依存，都有其固有价值。我们基督徒连同其他一神教认为，宇宙是造物主慈悲决定的果实，造物主准许人心存敬畏，为其同类和为了造物主的荣耀而利用世间万物；人无权滥用更不能破坏世间万物。在所有宗教看来，环境是带有根本性的公益物。

滥用和破坏环境发生的同时，还伴有无休止的排他过程。产生的效应是，对权力及物质繁荣的自私无度的奢望，导致不仅滥用尚存的自然资源，而且将弱势群体排除在外，要么因为他们被以不同的方式赋予能力——残疾——要么因为他们缺乏足够的信息和技术专长，或者缺乏采取果断政治行动的能力。经济社会上的排他做法意味着完全抛弃人类兄弟情谊，非常严重地侵害人权及环境。最贫穷者是此类侵权行为的最严重受害者，主要原因有三：他们遭社会遗弃；被迫依靠施舍生存；以及不公正

地遭受滥用环境带来的后果之害。这些现象成为当今广泛而悄然增长的浪费文化的组成部分。

这一排他和不平等的整体局面构成的严峻现实，连同其所产生的明显效应，使我同整体基督徒和许多其他同路人一道，也审视我在这方面的重任，并同所有寻求迫切需要的有效办法的人们一道，放声疾呼。在于今天开幕的世界首脑会议上通过“2030年可持续发展议程”，是重要的希望迹象。我同样相信，关于气候变化问题的巴黎会议将保障通过具有根本意义的有效协议。

然而，庄严承诺尽管是寻求解决办法的必要步骤，但仍不够。我前面提及的公道的经典定义，作为其基本要素之一，包含一个永恒不变的意愿：*Iustitia est constans et perpetua voluntas ius sum cuique tribuendi*——“公道亦即予他人以己所享之不变愿望”。

我们的世界要求各国政府领导人具备有效、务实和不变的意愿，同时须为维护和改善环境而采取具体步骤和及时措施，从而尽快消除社会经济排斥现象及其有害后果，即人口贩运、营销人体器官及组织、对男童女童的性剥削、包括卖淫在内的奴工、毒品及武器贸易、恐怖主义和国际有组织犯罪等。这些情形的严重程度及其给无辜生命带来的伤害损失，促使我们必须抵制落入只会让我们自己的良心暂时缓和的冠冕堂皇、口惠而实不至做法的诱惑。

我们需要确保，我们的各项体制在同所有这些祸患的斗争中确实有效。问题数量之多和复杂程度之高要求我们拥有技术性核查手段。但是，这涉及到两个风险。我们可能对制订一长串良好建议——目标、目的和统计指数——的官僚做法感到心安理得，或者我们可能认为单一的理论 and 先验解决方案将提供所有挑战的答案。决不能忘记，政治和经济活动只有在被认为是一种审慎的活动时才会有效，它必须遵循恒久的正义概念，并不断认识到在我们的计划和方案之外我们处理的对象是真正的男男女女，

就像政府领导人一样，他们谋生、挣扎和受苦，往往被迫生活在极度贫困之中，被剥夺了所有权利。

为了让这些真正的男女们逃脱极端贫困，我们必须让他们成为掌握自己命运的有尊严的主人。综合人类发展和充分享有人类尊严是不能强加的。这种发展和尊严必须同其他方面一道建立起来，展现在每个人、每个家庭面前，并且同人类社会生活发展的所有领域——朋友、社区、城镇、学校、企业和工会、省和国家——建立正确关系。这样做的前提和条件是教育权——也包括在某些地方遭到排斥的女童的教育权——其首要保障是尊重和强化家庭教育其子女的基本权利，以及教会和社会团体支持并协助家庭教育男女儿童的权利。如此设想的教育是执行《2030年议程》和恢复环境的基础。

与此同时，政府领导人必须竭尽全力确保仍然能够获得必要和起码的精神和物质手段，以过上有尊严的生活并组建和抚养家庭，家庭是任何社会发展的基本元素。具体而言，这种绝对的起码条件有三个名字——食宿、劳动力和土地——以及一个精神名字：心灵自由，这包括宗教自由、教育权和所有其他公民权。

为了这一切，执行新的发展议程的最简单和最佳的衡量标准和指标就是所有人有效、切实和立即享有基本的物质和精神财富：住房、体面和有适当报酬的就业机会、足够的粮食和饮水、宗教自由，以及更广泛的心灵自由和教育。这些综合人类发展的支柱有一个共同基础，这就是生命权，更广泛而言，我们可以把它称为人性本身的生存权。

生态危机和大规模破坏生物多样性可能威胁到人类的生存本身。仅仅出于财富和权力的野心而对全球经济进行不负责任的不当管理所造成的有害后果，必须迫使人类进行直率的反思。人不仅是为自己创造的自由。人没有创造自己。人是精神和意志，而且也是自然。当我们自己拥有最终发言权，造物就会受损害。滥用造物始于我们不再承认任何

高于我们自身的实例，除了自己之外目空一切。因此，为了保卫环境和打击排斥，我们需要认识到已被写进人性本身的道德法律，包括男女之间的天然差异，并绝对尊重所有阶段和层次的生命。

如不承认某些无可争议的自然伦理界限，不立即执行综合人类发展的支柱，有关欲免后世再遭战祸和促成大自由中之社会进步及较善之民生的理想很可能成为无法实现的幻想，甚至是更糟糕的空谈，被用来掩盖各种滥权和腐败行为，或是实行意识形态殖民化，强加与人民的身份认同格格不入并且归根结底不负责任的异常模式和生活方式。

战争是对所有权利的否定和对环境的剧烈冲击。如果我们想要为所有人实现真正的综合人类发展，我们必须作出不懈努力，避免国家和民族之间的战争。为此目的，有必要按照《联合国宪章》——它构成了真正的基本法律准则——的提议，确保无可争议的法治并坚持不懈地诉诸谈判、斡旋和仲裁。联合国存在70年以来的经验，特别是这个第三个千年最初15年的经验显示，在国际标准得到充分实施时，它们能如何有效地发挥作用，而未能得到实施时，这些标准都归之无效。当《联合国宪章》受到尊重，以透明、真心诚意并且没有别有用心的方式得到执行，将其作为伸张正义的参考点，不作为隐藏不良企图的工具，和平就能实现。在另一方面，当一项标准在能产生正确成果时就被当成工具使用，而在不能产生成果时就弃而不用，我们就打开了真正的潘多拉盒子，其中各种无法控制的力量严重伤害到手无寸铁的百姓以及我们的文化和生态环境。

《联合国宪章》序言和第一条奠定了制定和平、和平解决争端和各国之间发展友好关系的国际法律框架的基础。与这种认识大相径庭并在实践上完全不按此行事并且日趋明显的趋势是允许武器扩散，特别是大规模杀伤性武器例如核武器的扩散。以相互毁灭并可能以毁灭全人类为威胁为基础的伦理和法律系统违反和侮辱了整个联合国的存在，它将成为一个以恐惧和猜忌联合在一起的国家集团。

我们必须全力以赴，落实《不扩散核武器条约》的文字和精神，使这些武器全面受到禁止，实现一个无核武器的世界。最近在亚洲和中东一个敏感地区就核问题达成的协议体现出各方在真诚、耐心和锲而不舍的努力下，政治诚意和法律的力量。我希望，在各方合作下，这项协议能够持续、有效，并能取得预期的成果。

在这方面，我们并不欠缺明确的证据，它们显示国际社会成员在缺乏协调下所采取的军事和政治干预行为所能产生的消极后果。尽管我希望我不需这么做，但我必须再次就整个中东、北非和其他非洲国家的痛苦状况发出呼吁。在这些地方，基督徒以及其他文化和族裔群体，包括当地不想卷入仇恨和疯狂行为的教徒，不得不目睹他们的祷告场所、他们的文化和宗教遗产以及他们的家园和财产遭到破坏，他们面临两种选择：要么逃离，要么因为致力于善行与和平而付出生命或被奴役。

这种现实状况应该立即促使那些承担国际事务的人审视他们的良知。人应将人性置于党派利益之上，不论这些党派利益如何合理 - 不只在宗教和文化受到迫害的情况下，而应在每种冲突的情况下，例如在乌克兰、叙利亚、伊拉克、利比亚、南苏丹和大湖区等地的冲突中都体现出这种人性。这些陷于战争和冲突深渊的人都是我们的兄弟姐妹。男男女女、老老少少，他们哭泣、痛苦和死亡 - 他们被随处遗弃，而我们大家所做的只是开列清单，列出各种问题、战略和争论。我在2014年8月9日给秘书长的信中指出，对人类尊严的最基本认识促使国际社会特别是通过国际法的规范和机制尽其所能，停止和防止进一步有系统地侵害少数族裔和宗教群体，保护无辜的人们。

同样，我也要提及另一种形式的冲突，这种冲突并不总是那么显眼，但却能使数百万人无声无息地死亡。当今世界许多社会都经历着由于毒品贸易造成的不同形式战争，这种贸易我们都认为理所当然地存在而又无力打击。根据毒品贩运的本质，它还伴随着人口贩运、洗钱、军火贸易、剥削儿童和

其他形式的腐败。这种腐败深入到社会、政治、军事、艺术和宗教生活的每一个层面，并在许多情况下，产生了威胁到我们各个机构信誉的平行结构。

此次演讲，我一开始就回顾了我几位前任的访问。我希望，我的话首先被看作教皇保罗六世讲话结束语的延续；这些话尽管差不多是他恰好在50年前讲的，但还是永远适时的：

“现在是时候了，我们要停下来作片刻的静思、反省、几近于祈祷；用片刻时光重新思考我们共同的起源、我们的历史、我们共同的命运。从来也没有像今天这样，有必要求助于人类的道德良知……因为危险既非来自进步，也非来自科学；相反，倘若利用得当，它们可以解决困扰人类的许多严重问题。”（A/PV.1347, 第45段）

除其他事项外，人类天才，倘若运用得好，肯定会有助于应对生态恶化和排斥的各种严峻挑战。正如保罗六世所说的那样：

“真正的危险是在人类自身，因为人类手中握有越来越威武有力的手段，不仅适宜用于破坏，同样也适宜用于战胜最顽强的敌人。”（同上）

必须在正确理解博爱和尊重每个人生命的神圣性之基础上继续构筑起所有男女的共同家园；每一个人就是指，每一个男人和每一个女人，穷人、老人、儿童、孱弱者、未出生者、失业者、被遗弃者、那些被认为可任意处置者，因为他们只是被当作统计数字。这座所有男女的共同家园还必须建立在理解创造的大自然具有一定神圣性这一基础上。

这种理解和尊重需要有较高度的智慧，它接受超然存在，反对造就一批全能的精英，并认识到，个人和集体生活的全部含义在于无私地为他人服务，在于以明智和恭敬的方式使用为公共利益所创造的一切。正如保罗六世所说的那样，

“现代文明的大厦必须建立在精神原则之上；单凭这些原则就不仅能支持它，而且还能照亮它，并赋予它生命（同上，第46段）。

高乔人马丁·菲耶罗，我祖国的一位经典文学作家，说：

“兄弟们应当彼此支持，因为这是第一法则；你们之间始终要保持真正的团结，因为你们如果相互争斗，将被外人消灭掉。”

看起来如此相关联的当代世界正在经历一场不断加剧和持续的社会分裂，将社会生活的基础置于危险之中，并因此导致为互相冲突的利益而交战。

当前的时刻要我们优先考虑采取行动，以生成社会的新进程，从而以重大而积极的历史事件这一形式结出成果。我们不能允许我们自己推迟某些未来的议程。我们面对的是，世界范围的冲突使得被排斥者和那些需要帮助的人数量增加；未来要求我们在这样的情况下做出至关重要的全球性决定。

联合国及其所有活动的国际司法框架值得赞扬，像任何其他人类努力一样，是可能改进的，然而，它仍然是必需的；与此同时，它可能是让子孙后代有一个牢靠幸福的未来的保证。如果各国代表能将党派和意识形态的利益搁置一边，并真诚地努力服务于公共利益，它就会是这种保证。我向全能的上帝祈祷，事情会如此。我向大会保证我给予支持和祈祷，而且还有天主教会全体信徒的支持和祈祷：愿本机构、其全体会员国及其每一位官员都始终会向人类提供有效的服务，一种尊重多样性并能让所有的人民和每一个个人为了公共利益都发挥得最出色的服务。

愿上帝保佑大家。

主席（以英语发言）：正如我们已经以鼓掌方式表示的那样，我谨代表大会表示，我们深切感谢教皇方济各发表的重要讲话；这是一次令我们所有人反思和颇受启迪的讲话。

教皇方济各在主席和秘书长陪同下离开大会堂。

上午10时45分散会。